



新疆民间文学

第7集

I227
(W) 76
7

0076714

新疆民间文学

第7集



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0076714

新疆维吾尔自治区图书馆

شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى خەلق كىتاپخانىسى

新疆人民出版社

目 录

卫拉特蒙古族民间文学专辑

· 故事 传说 ·

- 聪慧的放牛娃.....茫戈 译 (1)
- 一朵红玫瑰.....安柯钦夫等 整理 (15)
- 妖怪和苏毕台.....色·曼吉 搜集 (24)
- 七匹铁青马.....道荣尔等 整理 (27)
- 红脸勇士乌兰·哈茨尔.....托·巴达玛 整理 (40)
- 挡羊娃当可汗.....乌·巴桑 搜集 (58)
- 无畏英雄戈热斯钦.....萨·哈加 搜集 (63)
- 小诺彦断疑案.....道·杜格尔嘉甫 搜集 (76)
- 智汗的儿媳.....额尔敦毕力格 译 (79)
- 雪、狗和庄稼的传说.....茫戈 译 (82)

· 寓言 ·

- 阿拉善寓言五则.....那 钦 搜集 (85)

· 歌谣 谚语 ·

- 卫拉特蒙古仪式歌.....豪斯蒙哥等 编译 (92)
- 卫拉特蒙古谚语选.....却拉布吉等 辑译 (104)

民 间 故 事

占卜师铁立克拜 (哈萨克族)	王景生 译 (108)
兄妹俩 (哈萨克族)	王景生 译 (115)
赛都拉少爷的下场 (哈萨克族)	焦沙耶 译 (121)
三个吐它木 (哈萨克族)	张运隆 整理 (126)
一瓦罐金子 (哈萨克族)	木 冉 译 (133)
聪明的母亲 (维吾尔族)	郝关中 译 (136)
故乡恋 (维吾尔族)	善 平 译 (142)

歌

谣

维吾尔族古代歌谣选	杨金祥 译 (145)
塔塔尔族情歌	井 亚 整理 (154)

民

俗

哈萨克人民的宇宙观和历法	叶尔肯·丹列勒汗 杨志刚 张 昀 译 (157)
锡伯族的服饰与饮食	佟克力 (162)

兄弟省区民间文学

-
- | | |
|-------------------|------------|
| 飞马（回族民间神话）····· | 朱刚等整理（164） |
| 青蛙女婿（土族民间故事）····· | 王殿整理（167） |
| 阿克塞县哈萨克民歌····· | 姚承勋译（176） |
-

外国民间文学

-
- | | |
|--------------------|----------|
| 印度民间童话三篇····· | 边人译（181） |
| 珠宝和王位（印尼民间故事）····· | 金辉译（188） |
-

评论 研究

宝气瑶光遍大千

- | | |
|-------------------------|----------|
| ——对当今卫拉特蒙古民间文学的思考和刍议··· | 郝苏民（192） |
| “四十”一议····· | 茆永福（202） |
-

维吾尔族歇后语·····	（23、107、132、191）陈荣良 辑译
--------------	------------------------

自治区举行首届民间文学作品颁奖大会·····	（141）
------------------------	-------

我区首届民间文学作品评奖获奖作品及获奖者名单···	（205）
---------------------------	-------

· 故事传说 ·

聪慧的放牛娃

茫戈 译

古老的当年，有一位教书先生，名叫雷孔，门下有弟子千人。

有一次，先生率领弟子周游各地，来到一条河边。只见一群儿童正在岸边游玩嬉戏，可是其中却有一个少年并不玩耍，只是坐在一旁打瞌睡。

先生问道“众童子皆游戏，唯尔不，何故之有？”

少年躬身回答说：

“哦，敬爱的先生！贪耍，那可并不是一件好事呀，因为贪玩，常常会把衣裳磨坏扯破，跟伙伴争嘴斗舌，受到父母亲的斥责。因此，我是不贪图玩耍的。”

先生道声“善”，便走了。

当教书先生重新返回来的时候，只见那个少年从头到脚赤身裸体，骑乘着一头不备鞍鞴的光背黑牛，口哼山曲，悠然漫游。先生说道：

“汝身穿无扣无带之衣裳，
从首至足赤条精光，
骑乘在无鞍无辔之牛背上，
唱的是什么呢，儿郎？”

少年说：

“我唱的是——
要寻找那品格高尚的人，
使自己成长受到教育，
一辈子学得知识，
身具威力，
过太平日子，
这是多么如意！”

先生听了这番话，大为称赞，然后走去。不久，当先生又一次来到这里的时候，只见少年把黑牛放牧在草丛间，自己坐在用茭草、芦苇搭着房子玩耍的那伙孩子们旁边。先生说道：

“儒子们！快搬开摆设在路上的这些象城镇、房舍的玩艺儿吧！我的车过来，是会把它们撞毁的呀！”

放牛娃答道：“请问先生这是先世的惯例呢？还是当今的规矩呢？向来是车子绕过房舍走，哪有房屋避过车子的道理呢？”

先生道：“小小年纪，出言不逊也！”

放牛娃回答说：

“兔子生下崽子过七天，
就能找到嬉戏的地方去蹦窜，
大海鱼娃生下才五天，
就可以在海水里自由游玩，
我是受有天命的一个，
您斥我‘出言不逊’为哪般？”

先生听罢说道：“有理，有理。那么，我问你一句话，汝
须好好答来！汝是何方人？何为尔的名？汝是谁家子？何为尔



的姓？”

放牛娃答道：“我是美好地方的人，我是善良人家的子孙，我姓韩，我的名是“金廷”。

先生说道：“吾车上有名曰‘敖布散’之棋子，尔来与吾对弈一局辩之！”

放牛娃说：

“应该孝敬自己的双亲，
应该敬重学者和英明之人，
应该遵奉高尚的规矩，
应该帮助自己的姐妹弟兄，
我这样，怎好同您对局争雄？”

又说：

“汗，主要是沉醉于玩乐，
百姓就要备受折磨；
官相、廷臣迷恋于玩乐，
国事必有失误差错；
学者贤人贪图玩乐，
学问、事业就会旁骛；
女人追求玩乐，
声誉必定低落；
平民贪图游玩，
肚皮就会饿扁；
和蔼的人一旦贪玩，
会给朋友们带来难堪；

糊涂虫沉溺于游玩，

必定挥尽家产；

孝子只知贪玩，

情义丧尽丢完。

因此上，我决不贪图游玩！”

先生随即说道：“呀！你是机灵聪慧的少年，那么你就顺序回答我的这些问题吧！”

“何树无叶？

何水无鱼？

何山无兽？

何人无友？”

放牛娃回答说：

“枯槁的树上不长叶。

井水里面没有鱼。

沙山土丘没野兽。

搬弄是非的人没朋友。”

先生又问道：

“何火无烟？

何人无名？

何女无子嗣？

何物无主人？”

放牛娃答道：

“火镰打火不冒烟。
肚里的孩子没姓名。
不孕的女人没后代。
荒野的禽兽没主人。”

先生又问：

“哪种牛不生犊？
哪种马不生驹？
哪种城池没百姓？
哪种人物不娶妻？”

放牛娃回答：

“是公牛不生犊。
畸形骡马不生驹。
破败的城池没百姓。
高尚的喇嘛不娶妻。”

先生又问：

“何人者，最好？
何人者，讨厌？
何时天长？
何时天短？”

放牛娃回答说：

“正直贤明的人没有不好。

卑劣愚蠢的人令人讨厌。

夏季天长。

冬季天短。”

先生问：

“何物者上行？

何物者下行？

何物者以腹行？

何物者借足行？”

放牛娃答道：

“燃烧的火苗向上走。

泛滥的洪水朝下流。

蛇靠肚皮爬着走。

马凭蹄子游牧走。”

先生问：

“白昼多乎？

黑夜多乎？

男多乎？

女多乎？

伪多乎？

真多乎？

放牛娃说：

“如果把阴暗的白天算作夜晚——夜晚多。

如果将昏庸的男人当作女人——女人多。

因为眼见为真，

耳听是虚——所以虚假多。”

先生又问道：

“何人心小且气短？

何人志大且心坚？

何人妄自尊大也？

何人骄横自满也？”

放牛娃答道：

“心胸狭小的人心小气短。

贤慧英明的人志大心坚。

昏聩愚昧的人妄自尊大。

蠢笨如牛的人骄横自满。”

先生又问道：

“何为西？

何为东？

何为外？

何为内？

何为父？

何为母？

何为男？

何为女？

气体从何来？

雨自何方出？

云、雾升自何地？

天与地之际，

相距些许里？”

放牛娃回答说：

“右是西方。

左为东方。

北方是外。

南方是里。

苍天如父。

大地似母。

阴似女。

阳似男。

气体升自云端。

雨来自海水。

雾升自大地。

云出自湿气。

天和地之间，

如同人心一样的；

东、南、西、北，

全部都是等同的。”

先生问：

“妻贵乎？

母贵乎？”

放牛娃答道：

“妻子轻微，

母亲尊贵。”

先生再问：

“少年知求学与何相同？

青年时求学与何相同？

成年后求学与何相同？

暮年终不知学与何相同？”

放牛娃答道：

“少年时知学如初升的日月一般，
青年时求学如正午的太阳一般，
成年时求学如同临近傍晚，
到老不知求学如同深夜似的昏暗。”

先生随即说道：

“尔果然为心术高明之后生！那么就用你的心计将吾弄下车来！”

“我虽然没有什么法子把您弄下车来，但是如果您下了车，再让您上车，那可是轻而易举的哩。”

先生立即漫不经心地跳下车来。说道：“好吧，我倒看看，你现在怎样把我弄上车去。”

放牛娃说道：

“我的法儿就是，让您刚才在无意中从车上跳下来。”

先生羞于弟子面前，只好又说：

“喂，孺子！倘若尔果真聪敏，就将那阴阳之学，秘籍史书和算经数学给我一一书写出来！”

放牛娃说：

“那就给我拿来如山一样多的墨吧，平原一样大的纸吧，旃檀树一样多的竹笔吧，我给您写。”

不料先生哑口无言，聪明的放牛娃继续说：“现在我也向您问几句话，万望指教！”

白额雁的啼鸣为什么那样悦耳动听？

鸭子浮水为什么那样优美动人？

松树为什么永远葱绿常青？”

先生回答道：

“白额雁乃因脖颈长啼鸣得悦耳动听，
鸭子由于爪子扁故此浮水精明，
松树因心实，故此永远常青。”

放牛娃又问道：

“蛙脖短，为什么最善啼鸣？
鱼无脚，为什么游泳精明？
竹子是空心的，为什么永远常青？”

先生羞愧难答，说道：

“你知道天上的星数吗？”

“您问的是远的，我要问近的，”放牛娃说，“那么您的眼睫毛有多少？”

先生无以言答，又羞于弟子面前，只好转身便走。不料在路中又碰见了放牛娃的父亲正套着两头健牛耕地。先生便问道：

“老头子！你的这两头牛，一天耕地可转多少圈？”

老人说：“我没有记过呀！”

“那你明天记住它是几圈吧！如果弄错了，是要挨训的！”

老人回到家里，愁眉苦脸地坐在一旁，想着这件事。这时儿子回来了，老人就把事情的原委告诉他。少年说：

“父亲呀，明天那先生来后，你就这样说吧，小人已记住了牛转多少圈；但让我先问您一句话吧！大先生从家里起身到这